

Téléchargez les enregistrements des livres de la collection  
*les petits bilingues*. Bonne écoute !

Descarrega't els enregistraments dels llibres de la col·lecció  
*les petits bilingues*. Bona escolta!



<http://incorpore.org/audios>

FRANCY BRETHENOUX-SEGUIN

## **PEINDRE PINTAR**

Traduction d'Ariadna Triadó Lado

Correction de Sergi Fàbregas Vila-Puig

© Francy Brethenoux-Seguin pour *Peindre*

© incorpore pour la présente édition, 2018

Relecture : Cristina Carbonell

[incorpore@incorpore.org](mailto:incorpore@incorpore.org)

[www.incorpore.org](http://www.incorpore.org)

Couverture : la despeinada

ISBN : 979-10-95210-11-5

les petits bilingues



L'écriture de **Francy Brethenoux-Seguín**, malgré ses différentes formes — nouvelles, théâtre, récits —, révèle une cohérence de préoccupations où l'esthétique ne saurait être une fin en soi. Elle cherche avant tout à rendre compte d'une réalité rythmée par la vie de femmes et d'hommes, réels ou imaginaires, dans leurs grandeurs et leurs bassesses. Elle nous invite à penser et agir pour ne pas nous résigner.

Francy Brethenoux-Seguín enseigne le français et l'anglais. Cette passion et son engagement dans les langues l'ont amenée à organiser des ateliers d'écriture, souvent destinés aux femmes, aux migrants, aux jeunes et aux enfants.

L'escriptura de **Francy Brethenoux-Seguín** revela, malgrat les diferents formes —nouvelles, teatre, relats—, una coherència de preocupacions en què l'estètica no pot ser una finalitat en si mateixa. Busca, per sobre de tot, donar compte d'una realitat ritmada per la vida de dones i d'homes, reals o imaginaris, en les seves grandeses i en les seves baixeses. Ens convida a pensar i a actuar per no resignar-nos.

Francy Brethenoux-Seguín és professora de francès i d'anglès. Aquesta passió i el compromís amb les llengües l'han portat a organitzar tallers d'escriptura, destinats sovint a dones, migrants, joves, nens i nenes.



**Ariadna Triadó Lado** (Sant Celoni, 1992). Déjà toute petite, elle ne trouvait pas le sommeil si elle ne lisait un des livres gardés dans sa table de nuit. Plus tard, elle tomba amoureuse. Du français, du catalan, de la langue, de la littérature... Diplômée en Langues et littératures modernes de l'Université de Barcelone, elle a travaillé chez Jaimes, l'historique librairie française de Barcelone, et elle a traduit, entre autres, Claudine Galea, Beckett et Yasmina Reza, souvent pour des compagnies de théâtre.

**Ariadna Triadó Lado** (Sant Celoni, 1992). De petita, no aconseguia adormir-se si no llegia un dels llibres que tenia a la tauleta de nit. De més gran, se'n va enamorar. Del francès, del català, de la llengua, de la literatura... Graduada en Llengües i literatures modernes a la UB, ha treballat a Jaimes, la històrica llibreria francesa de Barcelona, i ha traduït, entre d'altres, Claudine Galea, Beckett i Yasmina Reza, sovint per a companyies de teatre.

**PEINDRE  
PINTAR**

## En una platja deserta

En una platja deserta una dona asseguda  
A l'ombra del seu barret de palla  
Escriu una llarga carta.  
Després del punt final s'aixeca  
Es posa en marxa cap al sol blau.  
Plena de pena  
Acaba de deixar aquell a qui ha estimat  
Aquell a qui encara estima una mica  
Però aquesta mica és molt  
Quan molt s'ha estimat.  
S'aixeca i aixeca el vestit anyil  
Per deixar que l'escuma de les ones  
Refresqui els seus peus fins.  
El mar la fa tremolar  
El cel es burla de la seva negror.  
Camina, camina  
Per oblidar, per oblidar-lo, per oblidar-se.  
El vent salat pren les seves llàgrimes inesgotables  
El cos se li fa feixuc, els peus se li enfonsen  
El cansament, lentament, adorm el seu dolor.  
Alenteix el pas, s'atura i mira el mar

## Sur une plage déserte

Sur une plage déserte une femme assise  
A l'ombre de son chapeau de paille  
Ecrit une longue lettre.  
Le point final posé elle se lève  
Se met en marche vers le soleil bleu.  
La tête dans le chagrin  
Elle vient de quitter celui qu'elle a aimé  
Celui qu'elle aime encore un peu.  
Mais ce peu c'est beaucoup  
Quand on a beaucoup aimé.  
Elle se lève et relève sa robe indigo  
Pour laisser la mousse des vagues  
Rafraîchir ses pieds fins.  
La mer la fait frissonner  
Le ciel se moque de sa noirceur.  
Elle marche, elle marche  
Pour oublier, pour l'oublier, pour s'oublier.  
Le vent salé pique ses larmes intarissables  
Son corps s'alourdit, ses pieds s'enfoncent  
La fatigue, lentement, assoupit sa douleur.  
Elle ralentit, s'arrête puis regarde la mer

Gira el rostre cap a la península verda  
Entreveu la teulada de casa seva.  
En una platja deserta una dona camina  
I torna cap aquell a qui acabava de deixar.

Son visage se tourne vers la presqu'île verte  
Elle aperçoit le toit de sa maison.  
Sur une plage déserte une femme marche  
Et revient vers celui qu'elle venait de quitter.

## Al saló

Són al saló groc, aquell on ella toca el piano, només quan ell no hi és, per no incomodar-lo. Ella no toca prou bé per a la seva oïda. Ell ha arribat a les set en punt, com cada dia, ha deixat l'abric a l'entrada i ha agafat el diari. L'ha besat al front, com qui besa una criatura:

—Has tingut un bon dia?

Dos quadres sense valor emmarquen la porta de fusta massissa del saló. La mare d'ella els els havia regalat. Ni l'un ni l'altra ja no els veuen des de fa temps, la quotidianitat anestesia la mirada.

Ell s'ha assegut a la butaca Chesterfield de vellut vermell. La camisa blanca, cenyida al coll per una corbata negra, contrasta amb els colors apagats de l'habitació. Lleugerament inclinat cap endavant, recolzat sobre els genolls, llegeix unes notícies que no li resulten gens noves a causa de la seva repetició: guerres, fams, corrupció... El diari reposa sobre la vora de la taula rodona de caoba. A l'altre extrem, ella hi ha deixat caure el colze i una mica de tristesa.

## Dans le salon

Ils sont dans le salon jaune, celui où elle joue du piano, seulement quand il n'est pas là, pour ne pas l'importuner. Elle ne joue pas assez bien pour ses oreilles à lui. Il est arrivé à dix-neuf heures précises, comme tous les jours, a posé son manteau dans l'entrée puis a pris le journal. Il l'a embrassée sur le front, comme on embrasse un enfant :

— Tu as passé une bonne journée ?

Deux tableaux sans valeur encadrent la porte en bois massif du salon. C'est sa mère à elle qui les leur avait offerts. Ni l'un ni l'autre ne les voient plus depuis longtemps, le quotidien anesthésie le regard.

Il s'est assis dans le fauteuil Chesterfield en velours rouge. Sa chemise blanche au col enserré par une cravate noire contraste avec les couleurs sans éclat de la pièce. Légèrement penché en avant, appuyé sur les genoux, il lit les nouvelles qui n'ont rien de nouveau dans leur répétition : guerres, famines, corruption... Le journal repose sur le bord de la table ronde en acajou. A l'opposé, elle y a abandonné son coude et un peu de sa tristesse.

Asseguda al tamboret del piano, ella l'observa sense dir res. No vol interrompre-li la lectura. És un moment important: el de la relaxació, el del retorn a la calma. La calma, ella la coneix bé. Hi xoca cada dia.

El color del seu vestit fa eco al de la butaca, l'única proximitat que comparteixen: el vermell de la butaca, el vermell del vestit.

Quan l'hi dirà? Es penedeix de no haver-ho fet tan bon punt ha arribat. Tanmateix, és una notícia important. Per què sempre té por de molestar-lo?

Es tomba cap al teclat, amb l'avantbraç sobre el quadre negre del piano, amb un dit sobre una tecla blanca, un fa precisament. No toca la nota, n'escolta el so mut i entona mentalment el preludi de Chopin en mi menor que ha estudiat aquesta tarda amb el professor de piano. Potser l'hi tocarà quan el sàpiga a la perfecció.

Ha caigut el dia, ell no ho ha notat. Ella, sí. El blau marí de la nit travessa la llarga finestra envidrada i fa que la presència llunyana del seu marit pesi encara més. Aixeca el dit del teclat, gira el coll llarg i llis cap a ell:

—Rei?

Assise sur le tabouret du piano, elle l'observe sans rien dire. Elle ne veut pas interrompre sa lecture. C'est un instant important : celui du relâchement, du retour vers le calme. Le calme, elle connaît. Elle s'y cogne tous les jours.

La couleur de sa robe fait écho à celle du fauteuil, la seule proximité qu'ils partagent : le rouge du fauteuil, le rouge de sa robe.

Quand va-t-elle lui dire ? Elle regrette de ne pas l'avoir fait dès qu'il est arrivé. C'est une nouvelle importante tout de même. Pourquoi craint-elle toujours de le déranger ?

Elle se tourne vers le clavier, l'avant-bras sur le cadre noir du piano, un doigt posé sur une touche blanche, un fa précisément. Elle ne frappe pas la note, elle écoute le son muet et fredonne mentalement le prélude de Chopin en mi mineur étudié cette après-midi avec son professeur de piano. Peut-être qu'elle le lui jouera quand elle le saura parfaitement.

Le jour est tombé, il ne l'a pas remarqué. Elle, oui. Le bleu marine de la nuit traverse la longue fenêtre à grands carreaux et alourdit d'autant plus la présence lointaine de son mari. Elle soulève le doigt du clavier, son long cou lisse pivote vers lui :

— Chéri ?